

Cor de Cambra del Palau & Siebert —Abans i després de Bach

Palau Bach

Diumenge, 26 de febrer de 2023 – 12 h

Petit Palau



Amb el suport de:



Membre de:



Programa

Joan Seguí, orgue

Andrew Ackerman, violone

Edwin García, tiorba

Cor de Cambra del Palau de la Música

Catalana (Xavier Puig, director)

Christoph Siebert, director

Heinrich Schütz (1585-1672)

*Psalm 84, “Wie lieblich sind deine Wohnungen”,
SWV 29*

Johann Christoph Bach (1642-1703)

Es ist nun aus mit meinem Leben, IJB 27

Heinrich Schütz

Musikalische Exequien, SWV 279-281

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Mitten wir im Leben sind , op. 23 núm. 3

Heinrich Schütz

Seligsind die Toten, SWV 391

Johann Christoph Bach

Der Gerechte, obergleichzeitiglich stirbt, IJB 8

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Ich lasse dich nicht, BWV Anh. 159

Durada aproximada del concert: 70 minuts, sense pausa.

Concert enregistrat per Catalunya Música.
#coral #jovestalents

Poema

vida

no hi haurà pau per als vents
ni les aigües ni la sorra,
ni el bosc deixarà de caminar
ni el camí poc fressat d'extingir-se
ni les pedres de rodar
ni les dunes de ballar.

i s'ho mira un, tanmateix,
que sí que ho deixarà tot
—respirar, caminar, trescar—
i que medita sobre l'ordre i la plenitud.

Eduard Escoffet

Menys i tot (LaBreu edicions, 2017)

Comentari

Heinrich Schütz, nascut exactament cent anys abans que Bach i Händel, representa no només el compositor germànic més important del segle XVII, sinó també un punt culminant pel que fa a la música luterana. La major part de la seva producció és religiosa, tot i que va compondre per a altres gèneres, com el madrigal, i fins i tot l'òpera (la seva *Dafne*, composta l'any 1627 i de la qual malauradament només conservem el llibret, està considerada la primera òpera alemanya). Va formar-se a Venècia, primer amb Giovanni Gabrieli i posteriorment amb Claudio Monteverdi, i treballà principalment per a la cort de Dresden, la més important en aquell moment dins l'àmbit germànic. Hi va entrar com a organista, per convertir-se posteriorment en compositor i mestre de capella durant gairebé seixanta anys. La seva tasca principal era dotar de música els diversos serveis litúrgics luterans de la cort. Les melodies dels corals de Martí Luter són la base de les obres que escoltarem avui, que ens traslladen a un món profundament religiós i a una part imprescindible de la història de la música alemanya.

Schütz va compondre les *Exèquies musicals* en una època històrica marcada per la sagnant Guerra dels Trenta Anys (1618-1648). L'encàrrec prové de la viuda i els fills del príncep Heinrich Posthumus von Reuss, amic de Schütz, mort el desembre del 1635. La música pel funeral del príncep va sonar per primera vegada el febrer de l'any següent. Profundament religiós, Heinrich havia dissenyat la seva pròpia tomba i amb indicacions concretes dels textos que s'havien d'inscriure a la part exterior. Seran precisament aquests textos escollits de la Bíblia i de diversos corals luterans els que musicarà Schütz, tot donant una nova dimensió a aquelles paraules a través de la música, que s'hi adapta a la perfecció. L'obra s'estructura en tres parts. La primera, la més extensa, Schütz l'anomena "*en forma de missa de difunts alemanya*" i consisteix en un diàleg entre els diversos solistes, que van intervenint de maneres diverses, i un cor a sis veus. La segona part és un doble cor a vuit veus. I la tercera fa dialogar els qui es queden a la Terra (representats per un cor a cinc veus) i el món celestial dels àngels i l'ànima del príncep difunt (simbolitzats per les veus de dues sopranos i un baix), en un final carregat d'emoció.

La música de Heinrich Schütz, present més enllà de les *Exèquies* amb dues peces corals més, dialoga en aquest concert amb la música d'altres autors posteriors. D'una banda, amb dos motets de Johann Christoph Bach, cosí del pare de Johann Sebastian Bach. Un compositor que aquest últim admirava i qualificava de “profund”. També la música de Felix Mendelssohn hi serà present, amb un dels seus motets a vuit veus que, segons confessava a la seva germana Fanny, era “*una de les millors peces d'església que he fet*”. I, finalment, un dels motets de J. S. Bach. Una peça en tres parts, per a dos cors a quatre veus, que durant molt de temps es va dubtar que fos seva, però que investigacions recents n'han certificat l'autoria.

Pere-Andreu Jariod, *divulgador musical*

Palau de la Música Catalana

Abonaments
a la carta

a partir de
3 concerts!

Joyce DiDonato
& Il Pomo d'Oro

Grigory Sokolov

Missa en Si menor de Bach
amb John Eliot Gardiner

La bella molinera de Schubert
amb Christoph Prégardien

Passió segons sant Mateu de Bach
amb Vox Luminis

La Patètica de Txaikovski
amb Teodor Currentzis

Il ritorno d'Ulisse in patria de Monteverdi

Goyescas de Granados
amb Javier Perianes

... i més de 100 concerts!

Abonaments a la carta fins al 15% de descompte.



Biografies

Joan Seguí, orgue



© May Zircus

Nascut a Barcelona (1996) de família menorquina, inicià els estudis musicals als cinc anys amb el piano. El 2005 entrà a formar part de l'Escolania de Montserrat, on va començar els estudis d'orgue, a més del violí i cant coral. Durant l'estada a l'Escolania, acompanyà el cor com a organista, tant a Montserrat com arreu d'Europa.

Des del 2018 és graduat per l'Escola Superior de Música de Catalunya amb matrícula d'honor (on va estudiar amb els mestres Óscar Candendo i Juan de la Rubia) i en col·laboració amb la Universität der Künste de Berlín (on va ser deixeble de Paolo Crivellaro). El 2021 obtingué amb les màximes qualificacions el Màster en Orgue a la Hochschule für Musik und Darstellende Kunst de Stuttgart amb el Dr. Ludger Lohmann. Combinà la seva formació d'organista amb la de continuïsta, amb els professors Luca Guglielmi, Mara Galassi, Arno Schneider o Jörg-Hannes Hahn.

S'ha format paral·lelament en orgue, baix continu i improvisació sota el mestratge ocasional de Montserrat Torrent, Ludger Lohman, Jurgen Essl, Jürgen Kursawa, Naji Hakim, Daniel Roth, Monica Melcova, Roberto Fresco, Michel Bouvard i Luca Scandali, entre altres.

És organista titular de l'orgue històric de la basílica de Santa Maria del Mar i fa funcions d'organista assistent al temple de la Sagrada Família acompanyant el Cor Francesc Valls.

Ha ofert concerts d'orgue en solitari a Espanya, Portugal, Suècia, Itàlia i Alemanya. Col·labora habitualment amb el clave i l'orgue amb diverses orquestres, cors i consorts: OBC, Orquestra del Liceu, ONCA, Cor de Cambra del Palau de la Música, Orfeó Català, Cantoria...

L'octubre del 2018 va rebre el primer premi del cicle-concurs El Primer Palau i el Premi de Catalunya Música per la seva interpretació de la *Fantasia i fuga sobre el coral "Ad nos, ad salutare mundam"* de Franz Liszt al Palau de la Música Catalana; i l'octubre del 2020 va obtenir el primer premi del II Concurso Nacional de Órgano Francisco Salinas a Burgos. Altres reconeixements inclouen el primer premi del III Concurso Nacional de Jóvenes Organistas Ioannes Baptista Cabanilles (2016), el Premi Internacional Andrés Segovia-José Miguel Ruiz Morales (2016), el segon premi de la Joseph Gabler Wettweberb a la International Summer Academy of Music del 2017 (Ochsenhausen, Alemanya) i la beca Joves Promeses de la Música que atorga la Fundació de Música Ferrer-Salat (2013).

Recentment ha publicat el primer disc en solitari: *Bach ground*, gràcies a Catalunya Música i el segell discogràfic Ficta, enregistrat al monestir de Poblet, que ha estat aclamat per la crítica com un dels millors del 2021 («Enderrock»).

www.joansegui.com

Andrew Ackerman, violone



Nascut als Estats Units (1950) i diplomad per la Columbia University de Nova York, va seguir els estudis al Conservatori de Barcelona i a la Hochschule de Viena. Va entrar a la Wiener Symphoniker l'any 1980 i va començar a tocar amb Concentus Musicus de Viena el 1981, formació on va ser contrabaixista fins al 2016.

Va iniciar l'activitat docent al Conservatori de Viena (universitat privada) l'any 1984 i va ser-hi professor de contrabaix, contrabaix històric, i en el període 2005-2019 ho va ser de música de cambra a l'ESMUC.

Ha col·laborat amb el Wiener Streich Sexttet, Quartet Mosaique, Deutsche Kammerphilharmonie, Chamber Orchestra of Europe, Wiener Kammerorchester, Òpera de Zuric, Orchestra of the 18th Century, Anima Aeterna, Le Concert des Nations, Freiburger Barockorchester, Les Arts Florissants, Musica Alchemica...

Té una àmplia discografia, principalment amb Concentus Musicus Wien, sota la direcció de Nikolaus Harnoncourt.

Edwin García, tiorba



Nascut a Bogotà (1980), inicià la formació musical a la Pontificia Universidad Javeriana de Colòmbia, on l'any 2004 assolí el títol de grau superior en guitarra clàssica. A partir d'aleshores inicià la formació en l'especialitat d'instruments antics de corda polsada de manera autodidàctica i l'any 2006 es desplaçà a Barcelona per complementar-la en aquesta àrea. El 2007 va rebre la Beca Carolina Oramas de l'Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios en el Exterior (ICETEX) i el 2012 va obtenir el grau superior en instruments de corda polsada de la música antiga a l'Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC), sota la direcció de Xavier Díaz Latorre. Posteriorment, el 2015 va fer el Màster en Interpretació de Música Antiga i Musicologia de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB).

Ha col·laborat amb agrupacions diverses, com Les Talens Lyriques, Los Músicos de Su Alteza, Orfeó Català, Compañía Nacional de Teatro Clásico de Madrid, Orquestra del Gran Teatre del Liceu, La Dispersione, Orquestra Simfònica del Vallès, Cor de Cambra Francesc Valls de la catedral de Barcelona, Arcàdia, Música Ficta (Espanya), La Boz Galana, Les Vespres d'Arnadí i Xuriach.

Actualment es dedica a la interpretació històrica de la tiorba i de la guitarra barroca i a la investigació sobre la música ibèrica sense notació musical dels segles XVII i XVIII. És director i fundador de l'agrupació La Sonorosa, amb la qual va publicar el disc *Vida bona* (La Mà de Guido), i com a solista va publicar el 2022 el disc *Diferencia diferentes*, dedicat a la improvisació sobre aires ibèrics del Barroc.

Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana (Xavier Puig, director)



@ Ricardo Rios

El Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana és un dels cors professionals més prestigiosos de l'Estat espanyol. Va ser creat per l'Orfeó Català l'any 1990 amb la missió de difondre la música coral universal, promoure la recuperació del patrimoni musical català i fomentar la nova creació. El Cor ha estat dirigit per Jordi Casas i Bayer, Josep Vila i Casañas i Simon Halsey. Actualment Xavier Puig n'és el director i Jordi Armengol el pianista.

Als seus components se'ls exigeix un alt nivell vocal i artístic, aspectes que aporten al grup un potencial que el converteix en un cor de gran qualitat. Ha estat dirigit per grans mestres, com René Jacobs, Marc Minkowski, Kent Nagano, Simon Rattle, Gustavo Dudamel, Daniel Barenboim, Christophe Rousset, Vladimir Jurowski, Daniele Gatti, Simon Carrington i Fabio Biondi, i ha col·laborat amb els cantants Philippe Jaroussky i Mark Padmore. Des de l'any 2010 la formació és membre de The European Network for Professional Chamber Choirs (TENSO).

A nivell internacional, cal destacar-ne el debut el 2017 als Proms de la BBC de Londres, la gira amb Jean-Christophe Spinosi i l'Ensemble Matheus el 2018, i el debut al festival MŰPA de Budapest el 2022 amb un programa d'ensalades i madrigals del Renaixement català. De la temporada passada cal destacar la *Passió segons sant Joan* de Bach, sota la direcció de Xavier Puig, i les estrenes de *Reconnaissance* de Kaija Saariaho i *Invocation to the earth* de Xavier Pagès Corella, sota la direcció de Simon Halsey. Els projectes més destacats d'aquesta temporada 2022-23 inclouen la interpretació d'obres dels compositors convidats del Palau de la Música Catalana Caroline Shaw i Ferran Cruixent (dirigit per Júlia Sesé, preparadora del Cor), el concert commemoratiu del centenari del l'Obra del Cançoner Popular de Catalunya, la segona col·laboració amb Europa Galante i Fabio Biondi, amb *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, i la nova col·laboració amb Franco Fagioli i l'Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles que inclou dos concerts a l'auditori francès.

Sopranos

Natàlia Casasús, Araceli Esquerra, Míriam Garriga, Belen Barnaus, Anaïs Oliveras*, Brenda Sara, Mireia Tarragó, Anna Niebla*

Contralts

Assumpta Cumí, Marta Cordoní, Mariona Llobera*, Magda Pujol, Tànit Bono*, Elisenda Arquimbau

Tenors

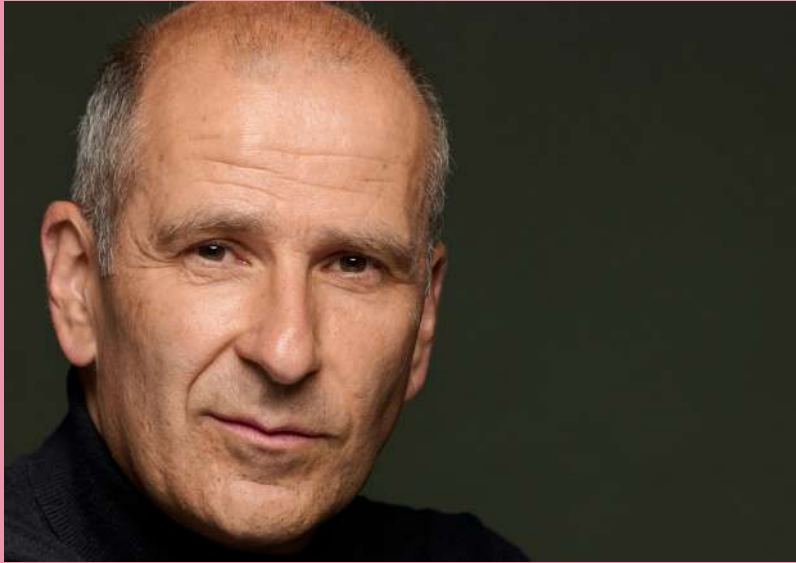
Aniol Botines, Josep Camós, Carles Prat*, Marc Rendon, Matthew Thomson*, Ferran Mitjans*, Joan Mas, Marc Garcia

Baixos

Esteve Gascón, Daniel Morales, David Pastor, German de la Riva*, Oriol Mallart*, Pablo Acosta,

*Solistes a les *Musikalische Exquien* de Schütz

Christoph Siebert, director



Va estudiar música d'església i direcció coral a Frankfurt del Main amb els professors Edgar Krapp i Wolfgang Schäfer. Després va rebre un valuós impuls artístic de John Eliot Gardiner a Londres.

A més del seu treball habitual cada setmana amb cors no professionals, Christoph Siebert dirigeix conjunts com el Collegium Vocale Gent, del qual és el director oficial, i el Deutschen Kammerchor.

Ha estat convidat per les formacions Deutsche Kammerphilharmonie de Bremen, Freiburger Barockorchester i La Chapelle Royale, així com pel Rundfunkchor de Berlín, Berliner Vocal Consort i Camerata Daejeon a Corea del Sud. Ha treballat en produccions amb Philippe Herreweghe, del qual és ajudant, John Eliot Gardiner, John Nelson, Paavo Järvi, Sylvain Cambreling, Marcus Creed, Iván Fischer, Attilio Cremonesi, Louis Langrée, Sir Neville Marriner, Frans Brüggen, Yannick Nevet-Seguin i Andrés Orozco-Estrada.

L'any 2004 va ser convidat per primera vegada a les Académies Musicales de Saintes, on va dirigir el Collegium Vocale Gent en concerts amb *Cantates* de J. S. Bach els anys següents. El 2006 i el 2007 va dirigir el Projectkoor com a part de l'Acadèmia Bach de Herreweghe a Anvers i Brussel·les amb gran èxit. El 2007 va ser el director musical de Ruhe, un projecte de teatre molt aclamat, juntament amb Muziektheater Transparant i Collegium Vocale Gent al Kunsten Festival des Arts de Brussel·les. El 2009 va ser convidat pel Rundfunkchor de Berlín en una producció per a Sir Simon Rattle i la Filharmònica de Berlín, i el gener de 2010 amb la Südwestdeutsche *Kammerorchester* a Pforzheim. El 2015 va dirigir el Collegium Vocale Gent en la interpretació d'*Accatone*, una producció de Johan Simons, a la Ruhrtrienale. El 2017 va ser convidat per primera vegada a Corea del Sud, on va dirigir la Camerata Vocale Daejeon en un programa amb obres de Franz Schubert.

L'agost del 2020 va ser escollit nou director artístic de l'Associació Bach de Colònia. Christoph Siebert va fundar l'orquestra Concerto Classico Frankfurt, que toca amb instruments històrics el repertori clàssic i simfònic, a més de la literatura barroca de concert i oratori.

A més, com a part de la seva tasca educativa, des del 1994 ocupa una plaça de professor de direcció coral a la Universitat de Música i Arts Escèniques de Frankfurt del Main. L'any 2018 va impartir una classe magistral de direcció coral a Petrópolis (el Brasil), com a part del 1r Festival Internacional de Cors de Petrópolis. Durant el semestre de primavera del 2013 va ser professor convidat de direcció coral a la Universitat de Música de Mannheim. El 2019 va ser professor del reconegut programa Britten-Pears Young Artist a Aldeburgh (Regne Unit).

Textos

Heinrich Schütz

Psalm 84 "Wie lieblich sind deine Wohnungen", SWV 29

Wie lieblich sind deine Wohnungen,
Herre Zebaoth!
eine' Seel' verlabet und sehnet sich
nach den Vorhöfen des Herren;
Mein Leib und Seele freuet sich
in dem lebendigen Gott.
*Com són amables les teves morades,
Senyor Sabaot!
La meva ànima anhela i cobeja
els aïris del Senyor;
el meu cos i la meva ànima s'alegren
en el Déu vivent.*

Denn der Vogel hat ein Haus funden
und die Schwalbe ihr Nest,
da sie Junge hecken,
nämlich deine Altar, Herre Zebaoth,
mein König und mein Gott.
*Perquè l'ocell ha trobat una casa
i l'oreneta el seu niu,
on pondre els seus pollets,
com el teu altar, Senyor Sabaot,
mon rei i mon Déu.*

Wohl denen, die in deinem Hause wohnen
die loben dich immerdar, Sela.
Wohl den Menschen,
die dich für ihre Stärke halten
und von Herzen dir nachwandeln!
*Feliços els que viuen a casa teua,
lloant-te sense parar, Selah!
Feliços els homes
que en tu tenen la seva força
i et segueixen de tot cor!*

Die durch das Jammertal gehen
und graben daselbst Brunnen.
Und die Lehrer werden
mit viel Segen geschmücket;
sie erhalten einen Sieg nach dem andern,
dass man sehen muss,
der rechte Gott sei zu Zion.

*Els que travessen aquesta vall de llàgrimes
i el converteixen en fonts.*

*I els seus mestres
seran ornats amb moltes benediccions;
obtenen victòria darrere victòria,
per a que es pugui veure
que el Déu veritable és a Sió.*

Herr Gott Zebaoth, höre mein Gebet;
vernimm's Gott Jakob! *Sela*.

Gott, unser Schild, schau doch;
siehe an das Reich deines Gesalbten!

*Senyor Déu Sabaot, escolta la meva plegaria,
accepta-la, Senyor de Jacob! Selah.*

*Contempla, Déu, el nostre escut;
mira la cara del teu ungit!*

Denn ein Tag in deinen Vorhöfen ist besser
denn sonst tausend,

Ich will lieber der Tür hüten
in meines Gottes Hause
denn lange wohnen
in der Gottlosen Hütten.

*Doncs és millor un dia en els teus atris
que mil en altres llocs,
prefereixo guardar la porta
de la casa del meu Déu
que viure molt de temps
en les cabanes dels impius.*

Denn Gott, der Herr, ist Sonn' und Schild;
der Herr gibt Gnad und Ehre.

Er wird kein Gutes mangeln lassen
den Frommen.

Herr Zebaoth, wohl dem Menschen,
der sich an dich verlässt!

*Perquè Déu, el Senyor, és sol i escut;
el Senyor dona gràcia i glòria.*

*No negarà cap bé
als pietosos.*

*Senyor Sabaot, glòria als homes
que confien en tu.*

Traducció del text al català a càrrec de Manuel Capdevila

Johann Christoph Bach

"Es ist nun aus mit meinem Leben"

Es ist nun aus mit meinem Leben,
Gott nimmt es hin, der es gegeben,
Kein Tröpflein mehr ist in dem Fass,
es will kein Fünklein mehr vergangen,
des Lebenslicht ist ausgegangen,
kein Körnlein läuft mehr in dem Glas.
Nun ist es aus, es ist vollbracht,
Welt, gute Nacht! Welt, gute Nacht!
*S'ha acabat ara la meva vida,
Déu pren el que va donar,
cap més goteta en el barril,
cap més espurna passarà,
la llum de la vida se n'ha anat,
cap més gra anirà dins el vas,
ara ha finit, s'ha consumat,
món, bona nit! Món, bona nit!*

Komm, Todestag, du Lebenssonne,
du bringest mir mehr Lust und Wonne,
als mein Geburtstag bringen kann,
du machst ein Ende meinem Leiden,
das sich schon mit den Kindtaufsreuden
von jenem hat gefangen an.
Nun ist es aus, es ist vollbracht,
Welt, gute Nacht! Welt, gute Nacht
*Vine, dia de la mort, sol de la vida,
em portares més plaer i delit,
del que pot portar mon dia de naixença,
poses un fi a les meves penes,
que ja amb el baptisme
han començat en aquell.
Ara ha finit, s'ha consumat,
món, bona nit! Món, bona nit!*

Welt, gute Nacht! behalt das Deine
und lasst mir Jesum als das Meine,
denn ich lass meinem Jesum nicht,
Behüt euch Gott, ihr meine Lieben
lasst meinen Tod euch nicht betrüben,
durch welchen mir so wohl geschichte
mein Leid ist aus, es ist vollbracht,
Welt, gute Nacht! Welt, gute Nacht!
Mòn, bona nit! Guarda "el teu"
i deixa'm a mi "el meu" Jesús,
car jo no deixaré el meu Jesús.
Déu us guardi, vosaltres estimats
no deixeu que la meva mort us entristeixi,
per la qual tant de bo m'ha esdevingut!
el meu dolor ha acabat, s'ha consumat,
món, bona nit! Món, bona nit!

Was wollet ihr euch doch nach mir sehnen?
Ei! stillet, stillet eure Tränen,
Weil meine schon gestillt sind,
mir wischt sie Jesus aus den Augen,
was sollen denn die euren taugen?
und lacht mit mir als ein kind.
Was Jesus macht, ist wohl gemacht,
Welt, gute Nacht! Welt, gute Nacht!
Però què heu d'enyorar de mi?
Ai! Calmeu, calmeu les vostres llàgrimes,
car les meves ja són quietes,
Jesús m'eixuga les meves dels ulls,
de què poden doncs servir les vostres?
I rieu amb mi com un nen.
El que fa Jesús, ben fet està.
Món, bona nit! Món, bona nit!

Traducció del text al català a càrrec de Manuel Capdevila

Heinrich Schütz
(Heilige Bibel)
Musikalische Exquien
Heinrich Schütz
(Sagrada Biblia)
Exèquies musicals

I
Concert in Form einer Teutschen Begräbnis-Messe, SWV 279
I
Concert en forma de missa de difunts, SWV 279

Intonation

Nacket bin ich von Mutterleibe Kommen

Entonació

Nu vaig arribar del ventre de la mare

Soli (Job 1.21)

Nacked werde ich wiederum dahinfahren.

Der Herr hat's gegeben,

Der Herr hat's genommen,

der Name des Herrn si gelobet.

Solos (Job 1.21)

i nu hi tornaré.

El Senyor ens ho va donar,

el Senyor ens ho ha pres,

sia llot el nom del Senyor.

Capella (Kyrie 1)

Herr Gott, Vater im Himmel,

erbarm dich über uns.

Capella (Kyrie 1)

Senyor Déu Pare del cel,

tingues compassió de nosaltres.

Soli (Jean i Philip 1.21)

Christus ist mein Leben, Sterben ist mein Gewinn.

Siehe, das ist Gottes Lamm, das der Welt Sünde trägt.

Solos (Joan i Felip, 1.21)

Crist és la meva vida, mort, i el meu guany.

Mira, aquest és l'anyell de Déu, que lleva els pecats del món.

Capella (Christe)

Jesu Christe, Gittes Sohn, erbarm dich über uns.

Leben wir, so leben wir dem Herren,

Sterben wir, so sterben wir dem Herren.

Herr Gott, Heiliger Geist, erbarm dich über uns.

Capella (Criste)

Jesucrist, Fill de Déu, tingues compassió de nosaltres.

Si vivim, vivim per el Senyor,

Si morim, morim per el Senyor.

Senyor Déu, Esperit Sant, tingues compassió de nosaltres.

GLORIA

GLÒRIA

Soli (Joan 3.16)

als dass alle, die an ihn gläuben. nicht verloren

werden, sondern das ewige Leben haben.

Solos (Joan, 3.16)

I tots aquells que en Ell creuen, no es perdran,

sinó que tindran la vida eterna.

Capella (Luther: Strofe 2 auf Nun freut euch, lieben Christen g'mein, 1523)

Er sprach zu seinem lieben Sohn:
Die Zeit ist hie zu erbarmen,
Fahr hin, mein's Herzens werthe Kron,
und sei das Heil der Armen,
Und hilf ihn's aus der Sünden Not,
erwürg für sie den bittern Tod
Und lass sie mit dir leben.

Capella: Luter: 2ª estrofa de “Ara alegreu-vos, junts, estimats cristians”, 1523)

*Ell digué al seu Fill estimat:
Ara és aquí el temps de compadir,
ves-hi, preuada corona del meu cor
i sigues la salvació dels pobres,
i ajuda'ls en l'angoixa dels pecats,
escanya per ells l'amarga mort
i deixa'ls viure amb Tu.*

Soli (1Jean 1.7b)

Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes
machet uns rein von allen Sünden.

Solos (IJoan 1.7b)

*La sang de Jhesucrist, ell Fill de Déu,
ens purifica de tots els pecats.*

Capella (Johannes Helmbold, 1575)

Durch ihn ist uns vergeben die Sünd,
geschenkt das Leben,
im Himmel soll'n wir haben, o Gott,
wie grosse Gaben!

Capella (Johannes Helmbold, 1575)

*Per Ell ens son perdonats els pecats,
ens han regalat la vida,
al cel hem de tenir, oh Déu,
com grans regals!*

Soli (Phil. 3.20-21a)

Unser Wandel ist im Himmel,
von dannen wir auch warten des Heilandes
Jesu Christi, des Herren,
welcher unsem nichtigen Leib verklären wird,
das er ähnlich werde seinem erklärten Leibe.

Solos (Fil. 3.20-21a)

*La nostra mudança és al cel,
de la que també hem d'esperar el Salvador
Jhesucrist, el Senyor,
qui transfigurarà el nostre cos invalidat,
que farà semblant al seu cos transfigurat.*

Capella (Johannes Leon, 1592-98)

Es ist allhier ein Jammertal, Angst,
Not und Trübsal überall,
des Bleibens ist ein kleine Zeit voller Müheseligkeit,
und wer's bedenkt, ist immer im Streit.

Capella (Johannes Leon, 1592-98)

*Aquí tot és una vall de llàgrimes, amb angoixes,
necessitats i afliccions a tot arreu.*

*l'existència és un breu moment ple de penúries,
i hi pensem, sempre en conflicte.*

Soli (Jessaie, 1,18)

Wenn eure Sünde gleich blütrot wäre,
soll sie doch schneeweiss werden.
Wenn sie gleich ist wie rosinfarb,
soll sie doch wie Wolle werden.

Solos (Jesaïes, 1.18)

*Quan els vostres pecats siguin vermells com la sang,
s'han de convertir en blancs com la neu.*

*Quan siguin com colofònia,
s'ha de convertir com de llana.*

Capella (Ludwig Helmhold, 1575)

Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl
dient wider allen Unfall,
der Heilige Geist im Glauben lehrt uns
darauf Vertrauen

Capella (Ludwig Helmhold, 1575)

*La seva paraula, el seu bateig, el seu Sopar
serveixen contra tot mal,
la fe en l'Esperit Sant ens ensenya
a confiar-hi.*

Soli (ESAÏE, 26.20)

Gehe hin, mein Volk, in eine Kammer
und schleuss die Tür nach dir zu!
Verbirge dich einen kleinen Augenblick,
bis der Zorn vorübergehe.

Solos (Isaïas, 26.20)

*Entra, mon poble, en una cambra
i tanca la porta al teu darrera.
Amaga't un petit instant,
fins que la ira passi de llarg.*

Sagesse (3.1-3)

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand,
und keine Qual rühret sie an,
für den Unverständigen werfen sie angesehen,
als stürben sie,
und ihr Abschied wird für eine Pein gerechnet,
und ihr Hinfahren für Verderben,
aber sie sind in Frieden.

Sagesa (3. 1-3)

*Les ànimes dels justos estan en la mà de Déu,
i cap turment les pot remoure,
per als insensats semblaven
com si haguessin mort,
i el seu comiat era entès com una malvestat,
i la seva marxa com una perdició,
però ells estan en pau.*

(PS 73.25-26)

Herr, wenn ich nur dich habe
so frage ich nichts nach Himmel und Erden.
Wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht',
so bist du Gott allzeit,
meine Herzens Trost und mein Teil.

(PS 73. 25-26)

*Senyor, si només et tinc a Tu,
res no demano al cel o a la terra,
Encara el meu cos i ànima estan morint,
tu ets sempre Déu,
consol del meu cor i part de mi.*

Capella (Luther, 1524)

Es ist das Heil und selig Licht
für die Heiden zu erleuchten,
die dich kennen nicht, und zu weiden,
es ist deines Volks Israel
der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

Capella (Luter, 1524)

*És la salvació i la llum benaventurada
que han d'il·luminar els pagans,
que no et coneixen, i atendre'ls,
és l'honor, l'honra i delícia
del teu poble d'Israel.*

Soli (PS 90.10)

Unser Leben währet siebenzig Jahr,
und wenn's hoch kömmt,
so sind's achtzig Jahr,
und wenn es köstlich gewesen ist,
so ist es Müh und Arbeit gewesen.

Solos (PS 9.10)

*La nostra vida dura setanta anys,
i com a molt,
són vuitanta anys,
i quan ha estat rica,
és per l'esforç i el treball.*

Capella (Johannes Gigas, 1566)

Ach, wie elend ist unser Zeit
allhier auf dieser Erden,
gar bald der Mensch darniederleitet,
wie müssen alle sterben,
allhier in diesem Jammertal
ist Müh und Arbeit überall,
auch wenn dirs wohl gellinget.

Capella (Johanes Gigas, 1566)

*Ai, què miserable és el nostre temps
aquí en aquesta terra,
ben aviat l'home s'acotarà,
tots hem de morir,
en aquesta vall de llàgrimes
tots són penes i treballs,
fins i tot quan ten prosperitat.*

Solus (Job 19.25-26)

Ich weiss, dass mein Erlöser lebt,
und er wird mich hernach aus der Erden auferwecken,
und werde darnach mit dieser Haut umgeben werden,
und werde in meinem Fleisch Gott sehen.

Solo (Job 19.25-26)

*Sé que el meu Redemptor viu,
i farà alçar-me de la terra,
i llavors em cobrirà amb aquesta meua pell,
i en la meua carn veuré a Déu*

Capella (Nikolaus Hermann, 1560)

Weil du vom Tod erstanden bist,
werd ich im Grab nicht bleiben
mein höchster Trost dein Auffahrt ist,
Todesfurcht kannst du vertreiben,
wenn wo du bist, da komm ich hin,
dass ich stets bei der leb und bin,
drum fahr ich hin mitb Freuden.

Capella (Nikolaus Hermann, 1560)

*Perquè has ressuscitat de la mort,
no m'he quedat a la tomba
la teva ascensió és el meu major consol,
tu pots dissipar la por a la mort,
allà on ets, allà vindré,
de manera que sempre visqui i sigui amb tu,
i per això surto amb joia.*

Soli (GEN 32.26)

Herr, ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn.

Solos (Ge. 32.369)

*Senyor, no t'abandono,
perquè tu em beneeixes.*

Capella (Luther, 1523)

Er sprach zu mir: halt dich an mich,
er soll dir itzt gelingen,
ich geb mich selber ganz für dich,
da will ich für dich ringen,
den Tod verschlingt des Leben mein,
mein Unschuld trägt die Sünde dein;
da bist du selig worden.

Capella (Luter, 1523)

*Ell em digué: recolza't en mi,
i ara tindràs encerts,
M'entrego del tot per tu,
per tu vull lluitar,
la mort s'empassa la meua vida,
la meua innocència carrega amb els teus pecats,
així seràs benaventurat.*

II.

Mottette Herr, wenn ich nur dich habe, SWV 280

II.

Motet Senyor, si només et tinc a Tu, SWV 280

Chorus I & II (Psalm 73.25-26)

Herr, wenn ich nur dich habe,
so frage ich nichts nach Himmel und Erde.
Wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht,
so bist du Gott allzeit,
meine Herzens Trost und mein Teil.

Cor I & II (Psalm 73.25-26)

*Senyor, si només et tinc a Tu,
res no demano al cel o a la terra.
Encara el meu cos i ànima estan morint,
tu ets sempre, Déu,
el consol del meu cor i part de mi.*

III.

Canticum B. Simeonis

Herr, nun lässest Du deinen Diener, SWV 281

III.

Càntic de B. Simeó

Senyor, ara deixa als teus servents, SWV 281

Intonatio (LUC 2.29a)

Herr, nun lässest Du deinen Diener

Entonació

Senyor, ara deixa als teus servents

Chorus I (Luc 29b-32)

in Frieden fahren, wie Du gesagt hast.
Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen
welchen du bereitet hast für allen Völkern,
ein Licht zu erleuchten die Heiden,
und zum Preis deines Volks Israel.

Cor I (Lluc 29b-32)

*viatjar en pau, com havies dit.
Doncs el meus ulls han vist el vostre Salvador,
el qual has presentat davant tots els pobles.
Una llum per a il·luminar als pagans,
i per la glòria dels teus pobles d'Israel.*

Chorus II (Sagesse, 3.1 – Apoc. 14.13)

Selig sind die Toten,
Die in dem Herren sterben,
Von nun an.
Ja der Geist spricht:
Sie ruhen von ihrer Arbeit;
Und ihre Werke folgen ihnen nach.

Cor II (Saviesa, 3.1 – Apoc. 14.139)

*Benaventurats els morts,
que moren en el Senyor.
des d'ara!
Sí, l'Esperit diu
reposen de la seva feina;
i les seves obres els segueixen.*

Traducció: Manuel Capdevila i Font

Felix Mendelssohn (1809 -1847)

Mitten wir im Leben sind

Text de Martin Luther (1483-1546) de l'obra
Media vita in morte sumus

Mitten wir im Leben sind
Mit dem Tod umfängen.
Wen such'n wir, der Hilfe tu',
Dass wir Gnad erlangen?
Das bist du, Herr, alleine.
Uns reuet unsre Missetat,
Die dich, Herr, erzürnet hat.
*En la plenitud de la vida
ens envolta la mort.*
*A qui buscarem ajuda
si no és a tu, Senyor?*
A tu Senyor, només a tu.
*Ens penedim de les nostres culpes,
que tant t'han enutjat.*

Heiliger Herre Gott,
Heiliger, starker Gott,
Heiliger, barmherziger Heiland,
du ewiger Gott,
Laß uns nicht versinken
in des bittern Todes Not!
Kyrie eleison.
Senyor Déu Sant,
Déu Sant i fort,
Sant i misericordiós Salvador,
Déu etern,
*no deixis que ens enfonsem
en l'amarga i penosa mort.*
Kyrie eleison.

Mitten in dem Tod anfiht
Uns der Höllen Rachen.
Wer will uns aus solcher Not
Frei und ledig machen?
Das tust du, Herr, alleine.
Es jammert dein Barmherzigkeit
Unser Sünd' und großes Leid.
*Immersos en la mort
ens assetja la venjança infernal;
qui ens alliberarà
d'aquesta misèria?
Només tu, Senyor, pots fer-ho!
La teva misericòrdia es compadeix
dels nostres pecats i gran dolor.*

Heiliger Herre Gott,...
Lass uns nicht verzagen
vor der tiefen Höllen Glut.
Kyrie eleison.
*Senyor Déu Sant...
Feu que no ens acovardim
davant la profunda gola de l'infern.
Kyrie eleison.*

Mitten in der Höllen Angst
Unser Sünd' uns treiben.
Wo soll'n wir denn fliehen hin,
Da wir mögen bleiben?
Zu dir, Herr Christ, alleine.
*Enmig l'angoixa de l'infern
ens incita el pecat:
on podem escarpar-nos,
on trobar refugi?
Només amb tu, Senyor Crist.*

Vergossen ist dein teures Blut,
Das g'nug für die Sünde tut.
*La teva preciosa sang es va vessar
per alleujar i perdonar el nostre pecat.*

Heiliger Herre Gott,...
Lass uns nicht entfallen
Von des rechten Glaubens Trost.
Kyrie eleison.
*Senyor Déu Sant...
No deixeu que ens apartem
del consol de la fe veritable.
Kyrie eleison.*

Heinrich Schütz
Selig sind die Toten, SWV 391

Selig sind die Toten
die im den Herren sterben,
von nun an.
Ja, der Geist spricht:
Sie ruhen von ihrer Arbeit,
und ihre Werke folgen ihnen nach.

*Benaventurats els morts
que moren en el Senyor,
des d'ara!
Si, l'Esperit diu
que reposen de la seva feina;
i les seves obres els segueixen.*

Traducció del text al català a càrrec de Manuel Capdevila

Johann Christoph Bach

Weisheit 4,7-14

(Libre de la Saviesa, 4,7-14)

Der Gerechte, ob er gleich zu zeitlich stirbt

Der Gerechte, ob er gleich zu zeitlich stirbt
ist er doch in der Ruhe.
Er gefällt Gott wohl und ist ihm lieb und wird
weggenommen aus dem Leben unter den
Sündern,
und wird hingerücket, daß die Bosheit
seines Verstand nicht verkehre, noch
falsche Lehre seine Seele betrübe,
er ist bald vollkommen worden und hat
viel Jahr' erfüllet.

Denn seine Seele gefällt Gott wohl. Darum
eilet er mit ihm aus dem bösen Leben.

*El just, en canvi, encara que mori massa aviat
es trobarà en pau.*

*Agrada a Déu i Ell l'estima i el treurà
d'una vida enmig
de pecadors,*

*i serà arrebatat perquè la maldat
no canviï la seva raó,
i falses ensenyances enganyin la seva ànima,
aviat arribarà a la perfecció
i haurà complert molts anys.*

*Car la seva ànima agrada a Déu. Per això
s'apressà a treure'l de la vida malvada.*

Traducció del text al català a càrrec de Manuel Capdevila

Johann Sebastian Bach

"Ich lasse dich nicht"

Ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn,
mein Jesu, ich lasse dich nicht,
mein Jesu, ich lasse dich nicht,
No t'abandono,
Tu em vares beneir,
Jesús meu, no t'abandono,
Tu em vares beneir!

Weil du mein Gott und Vater bist,
dein Kind wirst du verlassen nicht,
du väterliches Herz!
Ich bin ein armer Erdenkloß,
auf Erden weiß ich keinen Trost.
Perquè ets el meu Déu i Pare,
no abandonaràs el teu fill,
cor paternal!
Sóc un pobre terró de terra,
no conec cap consol a la terra.

Traducció del text al català a càrrec de Manuel Capdevila

També et pot interessar...

La Casa dels Cants

Diumenge, 12.03.23 – 12 h
Petit Palau

Cor Jove de l'Orfeó Català

Paul Perera, piano

Lluís Vilamajó, director convidat

Pablo Larraz i Oriol Castanyer, directors del Cor Jove de
l'Orfeó Català

F. Mendelssohn: *Verleih' uns Frieden gnädiglich*

A. Bruckner: *Christus factus est*

E. Grieg: *Ave Maris Stella*

K. Nystedt: "Gloria" de la *Missa Brevis*

P. van Ness: *Cor meum est templum sacrum*

C. Prat i Vives: *O Magnum mysterium*

J. Bramhs: *Intermezzo in B minor, Op 119 No 1*

F. Schubert: *An die Sonne*

H. Parry: *There is an old belief*

M. Lauridsen: *Sure, on the shining night*

X. Sans: *Poema sense acabar*

J. Vila i Casañas: *El faroner*

Preu: 15 euros

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – Catalonia Hotels & Resorts – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – La Fageda – Quadris – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L.

Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Inclos Interiorisme, S.L. – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

Membres Palau XXI

M^a Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Marta Barnes – professor Rafael I. Barraquer Compte – Mariona Carulla Font – Lluís Carulla Font – Carlos Colomer Casellas – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarissas – María José Lavin Guitart – Anna Saura Miarnau – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – M^a. del Carmen Pous Guardia – Josep Colomer Maronas – Joaquim Uriach Torello



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

